

Отзыв об автореферате
диссертации **Улановой Екатерины Эдуардовны**

«МУЛЬТИМОДАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ
СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДЧИКА: СРЕДСТВА ВЕРБАЛЬНОЙ
И НЕВЕРБАЛЬНОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ», представленной на
соискание ученой степени доктора филологических наук по
специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)
(Краснодар, 2025)

Диссертационное исследование Е.Э. Улановой посвящено комплексному анализу мультимодальной личности синхронного переводчика как цельного полиаспектного феномена, представленного с позиции вербально-семантического, тезаурусного (лингвокогнитивного) и прагматического (мотивационного) уровней, учитывающего вербальную и невербальную системы организации языка, владеющего несколькими иностранными языками и профессиональными компетенциями. В основе анализа современного переводческого дискурса лежит профессиональная дискурсивная личность переводчика. Обращение к анализу различных каналов модальности с учетом вербальной, невербальной, паралингвистической, гендерной составляющих, которые реализует языковая личность переводчика, представляется особо актуальным с позиций теоретического и прикладного направлений, а также в русле антропологической лингвистики и переводоведения.

Актуальность исследования обусловлена пристальным изучением акторов профессиональных дискурсов, в том числе переводческого, агентом которого выступает мультимодальная личность синхронного переводчика (ЯЛ СП). Комплексный лингвистический анализ ЯЛ СП с точки зрения осмысления когнитивных механизмов, обеспечивающих понимание и воспроизводство текста перевода на разных языках, вербальных и невербальных репрезентант проявления индивидуальности ЯЛ, анализ гендерного выражения рассматриваемого феномена представляется

актуальным и востребованным направлением современного интегративного переводоведения.

Теоретическое обоснование исследования убедительно, поскольку оно проведено для создания теории мультимодальности ЯЛ СП и вносит вклад в понимание мультимодальности и языковой личности в целом. Важно отметить разработанность поэтапной методологии проведения анализа процессов рецепции, интерпретации, перекодирования и трансляции смыслов вербальных и невербальных репрезентант в неоднородной коммуникативной ситуации перевода, а также гендерных репрезентаций в коммуникативной ситуации перевода.

Впечатляет методология исследования. Автор логично и последовательно использует богатую палитру *методов*, от общенаучных, до сравнительно-сопоставительного метода для соотнесения исходного текста на языке-источнике и текста-транслята (переводного текста), метода интроспекции, классификации, метода когнитивного моделирования, метода количественного и компонентного анализа. Убедительный характер работе придает выбранные лингвокогнитивный и лингвофункциональный подходы при анализе функциональной стороны языковой личности, герменевтический подход к анализу вербальной и невербальной репрезентации ЯС. Следует также отметить привлечение технических средств к анализу невербальных особенностей ЯЛ СП, в частности компьютерную платформу Sonix.ai, позволяющую отслеживать степень уверенности произнесения, паузацию, молчание, изменение громкости и высоты голоса.

Автореферат диссертационной работы дает представление о вкладе проведенного исследования в развитие общей и специальной теории перевода, лингвистики текста, теории коммуникации, теории языковой личности. *Личный вклад* автора диссертации состоит в создании методологии исследования «говорящего переводчика» (translator loquens) как динамического процессуального феномена, что представляется новым и

расширяет преобладающие в современной лингвистике подходы к анализу ментальных структур.

Материалы диссертации могут быть использованы для дальнейших лингвокогнитивных исследований как вербального, так и невербального поведения различных типов языковых личностей в неоднородных коммуникативных ситуациях и может получить широкое применение в последующих лингвистических исследованиях.

Практическая значимость исследования не вызывает сомнений и заключается в широких возможностях использования результатов исследования в преподавании курсов по теории перевода, практике синхронного перевода, последовательного перевода, конференц-перевода в высших учебных заведениях, а также при разработке учебно-методических комплексов по подготовке устных переводчиков нового типа.

Результаты исследования Е.Э. Улановой апробированы, о чем свидетельствуют 24 публикации, входящие в перечень РИНЦ, включающие авторскую монографию, главы в двух коллективных монографиях, 16 научных статей, опубликованных в журналах, рекомендованных ВАК РФ для публикации результатов диссертаций, из которых 1 статья включена в единую библиографическую и реферативную базу данных рецензируемой научной литературы Scopus.

В целом, автореферат хорошо структурирован, предложенные иллюстрации логично дополняют ход рассуждений и показывают результаты анализа. Повествование логично, выводы и утверждения подкреплены убедительными примерами, сводными таблицами, рисунками, что свидетельствует о проведении глубокого научного исследования.

Высокий уровень работы и глубина исследования позволяют в качестве дискуссионных задать автору следующие вопросы:

1. Что автор понимает под «коммуникативной ситуацией» синхронного перевода, какие типы коммуникативных ситуаций удалось выявить и проанализировать в фокусе исследования мультимодальной личности

переводчика, удалось ли автору установить зависимость реализации переводческого действия и вместе с тем мультимодального профиля синхронного переводчика от типа коммуникативной ситуации?

2. Переводчик, выступая посредником и экспертом межкультурной коммуникации, агентом дискурса, реализует себя как профессиональная личность и как индивидуальная личность. Удалось ли автору выявить ситуации, когда индивидуальная личность переводчика, его речевая манера, образ мышления и восприятия действительности превалируют над профессиональной, демонстрирует ее несформированность и тем самым приводит к некорректному и / или негармоничному переводу?
3. При анализе гендерного дисплея синхронного переводчика привлекались ли к анализу гендерно-симметричные и гендерно-несимметричные ситуации, например, перевод выступлений на «женские темы» синхронистами-мужчинами и наоборот или симметричный и несимметричный перевод по отношению к гендеру оратора, если да, то были ли выявлены очевидные отличия, позволяющие говорить о значимости фактора гендера в синхронном переводе?

Таким образом, диссертационное исследование Улановой Екатерины Эдуардовны представляет собой самостоятельное, актуальное лингвистическое исследование, значимое как в теоретическом, так и в практическом плане и соответствует требованиям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в ред. от 16.10.2024 г.), а его автор, Уланова Екатерина Эдуардовна, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

доктор филологических наук (10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент, профессор кафедры теории и практики перевода и лингвистики ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»

Новикова Элина Юрьевна

20.03.2025 г.

Контактная информация:

ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет» (ВолГУ),
400062, Россия, г. Волгоград, проспект Университетский, 100.

Официальный сайт организации: <http://www.volsu.ru/>

Телефон: (8442) 460-263; e-mail: ob.otdel@volsu.ru;

nov-elina@yandex.ru

